

## APPENDICES

## Appendix 1: Monument Inscriptions in Surabaya

## Inscription 1 Balai Pemuda Monument Inscriptions

ST	TT
<p>Gedung Balai Pemuda dibangun sekitar abad ke-19 (1907-an), balai pemuda saat itu bernama “De Simpangsche Societeit” digunakan sebagai tempat rekreasi yaitu tempat yang sedianya digunakan untuk berpesta, arena dansa, atau sasana bermain bowling yang diperuntukkan bagi para noni dan meneer belanda. Pada saat bangsa belanda masih berkuasa, rakyat pribumi dilarang menginjakkan kaki ditempat ini. Kalaupun ada rakyat pribumi yang disana, sebaigian besar dari mereka adalah petinggi negara yang memiliki pengaruh dan jabatan, selebihnya hanya <b>sebagai</b> pelayan. Balai Pemuda pada masa pertempuran 10 Nopember 1945 dijadikan sebagai markas besar <b>PRI (Pemuda Republik Indonesia)</b> pusat organisasi pemuda. Di depan markas pusat PRI ini berpuhlah prajurit jepang yang tidak bersenjata dapat diturunkan dari bus yang mereka tumpangi dan kemudian disita.</p>	<p>Balai Pemuda building was built around the 19<sup>th</sup> century (1907s), it was named “De Simpangsche Societeit” which was functioned as a place of recreation used for partying, dancing, and bowling arena intended for the Dutch people. When the Dutch nation was still in power, natives were prohibited from setting foot in this place. Even if there were natives who were there, most of them were state officials who had influence and position, the rest were only <b>(1a) as</b> servants. In the battle of 10 November 1945, Balai Pemuda was used as the headquarters of the <b>(1b) PRI (Youth of the Republic of Indonesia) (1c no comma)</b> Center for Youth Organization. In front of the PRI headquarters, dozens of unnamed Japanese soldiers could be derived from the bus they were riding and then confiscated.</p>

## Inscription 2 Balai Pemuda Monument Inscriptions

ST	TT
<p><b>DI JAMAN BELANDA GEDUNG INI DIPAKAI KLAB ORANG KULIT PUTIH. ORANG PRIBUMI DAN ANJING DILARANG MASUK. DARI BULAN SEPTEMBER—NOVEMBER 1945 DI JADIKAN MARKAS BESAR PRI (PEMUDA REPUBLIK INDONESIA), PUSAT PERLAWANAN PEMUDA INDONESIA TERHADAP PASUKAN INGGRIS/SEKUTU YANG MENCENGANGKAN DUNIA.</b></p>	<p><b>(2a) THIS WAS AN EXCLUSIVE DUTCH CLUB, FORBIDDEN FOR NATIVES AND DOGS. FROM SEPTEMBER-NOVEMBER 1945 (2b. no comma) THE PRI (PEMUDA REPUBLIK INDONESIA) USED IT AS THEIR MAIN HEADQUARTER IN THE FIGHTING AGAINST (2c) THE POWERFUL COMBINED ALLIED FORCES WHICH STARTLED THE WORLD BY ITS DURATION AND TENACITY (2d).</b></p>

## Inscription 3 Governor’s Office Monument Inscriptions

ST	TT
<p>DI GEDUNG INI PRESIDEN SOEKARNO BERUNDING DENGAN JENDRAL HAWTHORN UNTUK MENDAMAIKAN PERTEMPURAN</p>	<p>IN THIS BUILDING PRESIDENT SOEKARNO AND GENERAL HAWTHORN OF THE ALLIED FORCES MET TO STOP THE CLASH OF</p>

OKTOBER 1945. <b>(3b) DAN GUBERNUR SOERJO TANGGAL 9 NOVEMBER 1945 JAM 23. 00</b> MEMUTUSKAN MENOLAK ULTIMATUM JENDRAL MANSERGH SEHINGGA TERJADILAH PERTEMPURAN 10 NOVEMBER 1945	OCTOBER 1945 <b>(3a no period)</b> THE DECISION OF GOVERNOR SOERJO TO REJECT GENERAL MANSERGH'S ULTIMATUM WAS ALSO MADE HERE <b>(3b no specific date and time)</b> , ENSUING INTO THE BATTLE OF NOVEMBER 10, 1945 <b>(3c)</b> .
---	---

#### Inscription 4 Bumi Surabaya Hotel Monument Inscriptions

ST	TT
TEMPAT INI DULU MARKAS <b>BADAN KESELAMATAN RAKYAT</b> KOTA SURABAYA DI BAWAH PIMPINAN SUNGKONO. MARKAS TERUS BERPINDAH KE JIMERTO 25, KALIASIN 80, KEMUDIAN <b>DI</b> PREGOLAN 2-4 KENA BOM DARI UDARA , LALU PINDAH KE CARPENTIERSTRAAT 70 (JALAN SUROPATI) AKHIRNYA <b>KELUAR</b> KOTA MENJADI <b>MARKAS</b> PERTAHANAN SURABAYA.	THE HEADQUARTER OF MR. SUNGKONO, THE LEADER OF THE <b>(4a no abbreviation) BKR</b> SURABAYA WAS FIRSTLY LOCATED HERE THEN MOVED TO JIMERTO STREET 25, TO KALIASIN 80, AND <b>(4b error in selecting preposition)</b> IN PREGOLAN 2-4 <b>(4c no period)</b> IT WAS BOMBED BY THE ALLIED AIR FORCE. IT WAS MOVED AGAIN TO CARPENTIERSTREET 70 <b>(4d no comma)</b> BEFORE LEAVING SURABAYA AND BECAME THE HEADQUARTER OF SURABAYA DEFENCE <b>(4e)</b> .

#### Inscription 5 Wira Surya Agung Monument Inscriptions

ST	TT
PADA TANGGAL 28-30 OKTOBER 1945 DI SEKITAR INI TERJADI PERTEMPURAN ANTARA RAKYAT INDONESIA MELAWAN PASUKAN SEKUTU DI BAWAH PIMPINAN MALLABY. KEMUDIAN PADA PERTEMPURAN 10 NOVEMBER 1945 TATKALA BERUSAHA MENAHAN PASUKAN JENDRAL MANSERGH BANYAK KORBAN PEJUANG YANG JATUH DISEBABKAN TEMBAKAN GURKHA DARI ATAS POHON.	IN THIS AREA <b>(5a no comma)</b> THE INDONESIAN PEOPLE BATTLED GENERAL MALLABY'S FORCES ON OCTOBER 28-30, 1945. <b>(5b) HERE ALSO BEING FAR BETTER IN ARMAMENT, TACTICS AND ORGANISATION (5c)</b> , GENERAL MANSERGH'S TROOPS INFLICTED NUMEROUS CASUALTIES AMONG THE INDONESIAN FIGHTERS IN THE SECOND BATTLE STARTED ON NOVEMBER 10 <b>(5d)</b> , 1945 <b>(5e)</b> .

#### Inscription 6 Darmo Hospital Monument Inscriptions

ST	TT
GEDUNG INI OLEH JEPANG DIPAKAI SEBAGAI KAMP INTERNIRAN ANAK-ANAK DAN WANITA . PASUKAN SEKUTU DATANG, <b>DIAMBILALIH</b> OLEH LETNAN KOLONEL RENDALL. SEBUAH TRUK <b>PEMUDA SULAWESI</b> LEWAT PADA TANGGAL 27 OKTOBER	THE JAPANESE USED THIS HOSPITAL AS THE CENTRE OF THE WOMEN AND CHILDREN INTERNEES. LIEUTNANT COLONEL RENDALL AND HIS TROOPS <b>(6a) TOKE IT OVER (6b)</b> . THEY FIRED AT A PASSING TRUCK WITH <b>(6c) YOUTH</b>

1945 DITEMBAKI OLEH MEREKA DAN ITULAH PERMULAAN PERTEMPURAN TIGA HARI 28 – 30 OKTOBER 1945.	IN IT ON OCTOBER 27, 1945. AND THAT STARTED <b>(6d) THE FIRST CLASH OF OCTOBER 28–30, 1945.</b>
---	---

### Inscription 7 SMP Negeri 3 Monument Inscriptions

ST	TT
<p>SMP Negeri 3 &amp; 4 Praban (dahulu MULO) terletak di Kampung Praban. Jalan Praban <b>Kotamadya</b> Surabaya. Kata Praban berasal dari kata Prabayasa yang berarti rumah yang berpraba / bersinar. Rumah jenis ini pada jaman Indonesia klasik merupakan tempat kediaman raja. Berdasar sejarah bahwa pada abad XVII Surabaya merupakan kerajaan yang menjadi lawan tangguh dari kerajaan Mataram. Pada Pertempuran 10 Nopember 1945, SMPN 3 &amp; 4 dijadikan Markas Tentara Keamanan Rakyat (TKR) Pelajar, Markas Badan Keamanan Rakyat (BKR) Pelajar Rayon Praban, Tentara Pelajar Staf III dan tempat Meer Uitgebreid Lager Onderwijs (MULO) Sekolah Menengah Pertama di Wilayah Timur. Dulunya pada masa pendudukan Jepang, gedung ini merupakan Markas Gaakkokutootai Dai Sun Chuttai yang pada akhirnya menjadi cikal bakal Tentara Keamanan Rakyat (TKR) Pelajar.</p>	<p><b>(7a) Government</b> Junior High School 3 and 4 Praban (formerly MULO) is located in Praban <b>(7b) Village</b>, Praban Street, Surabaya <b>(7c) Municipality</b>. The word comes from the word Prabayasa which means a shining house. The type of this house in the classic Indonesia era is a residence of the king. Based on the history, in the seventeenth century, Surabaya was the kingdom which became powerful enemy of the kingdom of Mataram. In the Battle of 10 November 1945, <b>(7d) Government</b> Junior High School 3 and 4 <b>(7e) was</b> used as the Headquarters of <b>(7f) People's Security Army (TKR) Student</b>, Headquarters of <b>(7g) People's Security Agency (BKR)</b> Praban Area Student, Students' Army Staff III, and the place of Meer Uitgebreid Lager Onderwijs (MULO) Junior High School in the Eastern Region. Prior to that, during the Japanese occupation, this building was the Headquarters of Gaakkokutootai Dai Sun Chuttai which eventually became the forerunner of <b>(7h) People's Security Army (TKR) Student</b>.</p>

### Inscription 8 Pertahanan Kota Monument Inscriptions

ST	TT
<p>SERANGAN SEKUTU 10 NOVEMBER 1945 MENGGERAKKAN KEKUATAN MILITERNYA SECARA TOTAL TANK SEKUTU YANG DATANG DARI UTARA DITAHAN OLEH PEJUANG INDONESIA DI SEKITAR DAN DARI ATAS GEDUNG YANG BERNAMA WHITEAWAY LAIDLAW INI PERTEMPURAN BERLANGSUNG SERU . <b>AKHIRNYA GEDUNG TERBAKAR HABIS DIBUMIHANGUSKAN OLEH PEMUDA INDONESIA.</b></p>	<p>THE ALLIED ATTACK ON NOVEMBER 10 <b>(8a)</b>, 1945 WAS A COMBINED ACTION IN FULL BATTLE ORDER. THE INDONESIAN FIGHTERS COUNTERED THE TANKS WITH MACHINE – GUN FROM THE STREET CORNERS AND FROM THE UPPER STORIES OF THIS BUILDING, THE FORMER WHITEAWAY, <b>(8b) WHICH WAS TOTALLY BURNED DOWN IN THE ACTION (8c) .</b></p>

**Inscription 9 RRI Radio Station Monument Inscriptions**

ST	TT
<p><b>KARENA FUNGSINYA YANG PENTING</b> MAKA GEDUNG RADIO SURABAYA INI DIDUDUKI OLEH PASUKAN JENDRAL MALLABY. PADA PERTEMPURAN 28-30 OKTOBER 1945 BANYAK KORBAN RAKYAT JATUH . TANGGAL 29 OKTOBER 1945 GEDUNG DIBAKAR HABIS DAN TIDAK SEORANGPUN PASUKAN INGGRIS DI SINI LOLOS DARI KEMARAHAHAN RAKYAT.</p>	<p><b>(9a no important explanation)</b> GENERAL MALLABY'S FORCES OCCUPIED THE SOURABAYA RADIO STATION WHICH WAS LOCATED HERE. IN THE CLASH OF OCTOBER 28-30, 1945 <b>(9b)</b>, AFTER BEING SURROUNDED <b>(9c)</b>, THE BUILDING WAS TOTALLY BURNED DOWN WITH UNTOLD CASUALTIES AMONG THE INDONESIAN PEOPLE AND NONE OF MALLABY'S FORCES WAS KEPT ALIVE <b>(9d)</b> .</p>

**Inscription 10 Plaza Surabaya Monument Inscriptions**

ST	TT
<p>KAWASAN <b>DELTA PLAZA</b> INI DULUNYA RUMAH SAKIT UMUM ( C.B.Z ). KORBAN PERTEMPURAN 10 NOVEMBER 1945 MEMENUHI SELURUH POJOK GEDUNG DAN <b>MELUBER</b> SAMPAI DI HALAMAN RUMAH SAKIT . PARA DOKTER DAN PERAWAT BEKERJA KERAS TERUS MENERUS. NAMUN BANYAK KORBAN TAK TERTOLONG JIWANYA. MEREKA YANG BISA DISELAMATKAN DIANGKUT KE LUAR KOTA . KARENA MELUASNYA PERTEMPURAN MAKA TANGGAL 14 NOVEMBER 1945 DILAKUKAN PENGUNGSIAN TERAKHIR DENGAN KERETAAPI DARI SETASIUN GUBENG MENUJU MALANG.</p>	<p><b>(10a) THIS COMPOUND WAS FORMERLY THE (10b) MUNICIPAL HOSPITAL OF SOURABAYA (10c) . THE VICTIMS OF THE BATTLE OF NOVEMBER 10, 1945, FILLED EVERY SPOT IN THE BUILDINGS (10d no conjunction) (10e) OVERFLOWING INTO THE HOSPITAL GROUNDS (10f) . THE MEDICS AND PARAMEDICS WORKED AND STRAINED THEMSELVES FOR DAYS AND NIGHTS, BUT MANY WERE BEYOND HELP. EVACUATIONS TO RELIEF THE SITUATION WERE CONDUCTED ALL THE TIME AND WITH EVERY MEANS. DUE TO THE THREAT OF BATTLE WHICH GOT CLOSER, THE LAST TRAIN WITH THE WOUNDED LEFT GUBENG STATION ON NOVEMBER 14, 1945 FOR MALANG (10g) .</b></p>

**Inscription 11 GNI Monument Inscriptions**

ST	TT
<p>SEMENJAK BERDIRINYA PADA ZAMAN BELANDA GEDUNG INI MENJADI PUSAT PERGERAKAN NASIONAL. PADA 25-27 AGUSTUS 1945 KOMITE NASIONAL INDONESIA DAN BKR DIBENTUK DI GEDUNG INI. JUGA DIGUNAKAN MEMPERSIAPKAN RAPAT SAMODRA BERSEJARAH MENENTANG LARANGAN KENPEITAI <b>DI</b> TAMBAKSARI 21 SEPTEMBER 1945.</p>	<p><b>(11a) A CENTRE OF THE NATIONAL MOVEMENTS SINCE THE DUTCH COLONIAL TIME.</b> THE FORMATION OF THE KNI AND THE BKR DURING AUGUST 25-27, 1945 HAPPENED HERE <b>(11b no full stop)</b> THE PREPARATION FOR THE GRANDIOSE MASS MEETING IN THE TAMBAKSARI STADIUM DEFYING THE JAPANESE AUTHORITY <b>(11c)</b></p>

	<b>error preposition</b> ) IN SEPTEMBER 21, 1945 <b>(11d)</b> , WAS ALSO MADE HERE.
--	---

### Inscription 12 Mandiri Bank (Lindeteves Building) Monument Inscriptions

ST	TT
GEDUNG INI DULU MILIK PERUSAHAAN DAGANG BELANDA LINDETEVES . <b>KEMUDIAN</b> DIPAKAI OLEH KITAHAMA BUTAI JEPANG SEBAGAI BENGKEL UNTUK SENJATA BERAT DAN KENDARAAN PERANG. PADA 1 OKTOBER 1945 BENGKEL INI DIREBUT OLEH PEMUDA INDONESIA DENGAN PEROLEHAN BANYAK MERIAM RINGAN , KENDARAAN PANSER SERTA TANK .	A DUTCH ENTERPRISE <b>(12a)</b> , THE LINDETEVES, OWNED THIS COMPOUND. <b>(12b no sequence adverb)</b> THE JAPANESE ARMY, THE KITAHAMA BUTAI, USED IT AS A WORKSHOP <b>(12c)</b> <b>TO REPAIR</b> CANNONS AND ARMORED CARS <b>(12d)</b> . ON OCTOBER 1 <b>(12e)</b> , 1945 <b>(12f)</b> , THE INDONESIANS TOOK IT OVER <b>(12g)</b> . <b>(12h)</b> <b>THEREBY ACQUIRING CANNONS AND PANZERS.</b>

### Inscription 13 PT. Peln Monumnt Inscriptions

ST	TT
SELAMA PENDUDUKAN JEPANG GEDUNG INI DIJADIKAN KANTOR BERITA DOMEI. PADA HARI JUMAT TANGGAL 17 AGUSTUS 1945 JAM 11.15 BERITA PROKLAMASI KEMERDEKAAN INDONESIA DITERIMA OLEH <b>MARKONIS YACOB</b> . MESKIPUN <b>DISENSOR</b> OLEH JEPANG BERITA ITU DENGAN <b>CEPAT</b> MENYEBAR KE SELURUH JAWA TIMUR	THE JAPANESE USED THIS AS THEIR NEWS AGENCY <b>(13a)</b> , DOMEI <b>(13b)</b> . ON FRIDAY AUGUST 17 <b>(13c)</b> , 1945 AT 11.15 THE NEWS ABOUT THE INDONESIAN PROCLAMATION OF INDEPENDENCE WAS RECEIVED BY <b>(13d)</b> <b>THE MARCONIST YACOB</b> . THOUGH THE JAPANESE TRIED TO <b>(13e)</b> <b>SENSOR IT (13f no comma)</b> THE NEWS BROKE <b>(13g)</b> <b>QUIKLY</b> INTO THE WHOLE OF EAST JAVA.

## Appendix 2: Types of Error

### Example 1 Experiential Translation Error (Major Error)

#### (1b) Balai Pemuda Monument Inscriptions

ST	TT
...Balai Pemuda pada masa pertempuran 10 Nopember 1945 dijadikan sebagai markas besar <b>PRI (Pemuda Republik Indonesia)</b> pusat organisasi pemuda...	...In the battle of 10 November 1945, Balai Pemuda was used as the headquarters of the <b>(1b) PRI (Youth of the Republic of Indonesia)</b> Center for Youth Organization...

#### (3b) Governor's Office Monument Inscriptions

ST	TT
...UNTUK MENDAMAIKAN PERTEMPURAN OKTOBER 1945. <b>(3b) DAN GUBERNUR SOERJO TANGGAL 9 NOVEMBER 1945 JAM 23. 00...</b>	...THE DECISION OF GOVERNOR SOERJO TO REJECT GENERAL MANSERGH'S ULTIMATUM WAS ALSO MADE HERE <b>(3b no specific date and time)</b> ...

#### (4a) Bumi Surabaya Hotel Monument Inscriptions

ST	TT
TEMPAT INI DULU MARKAS <b>BADAN KESELAMATAN RAKYAT</b> KOTA SURABAYA...	THE HEADQUARTER OF MR. SUNGKONO, THE LEADER OF THE <b>(4a no abbreviation) BKR</b> SURABAYA...

#### (6a & d) Darmo Hospital Monument Inscriptions

ST	TT
...PASUKAN SEKUTU DATANG, <b>DIAMBILALIH</b> OLEH LETNAN KOLONEL RENDALL... ...DAN ITULAH PERMULAAN PERTEMPURAN <b>TIGA HARI</b> 28 – 30 OKTOBER 1945.	...LIEUTNANT COLONEL RENDALL AND HIS TROOPS <b>(6a) TOKE IT OVER...</b> ...AND THAT STARTED <b>(6d) THE FIRST CLASH</b> OF OCTOBER 28–30, 1945.

#### (7a, b, c, d, e, f, g, h) SMP Negeri 3 Monument Inscriptions

ST	TT
SMP Negeri 3 & 4 Praban (dahulu MULO) terletak di Kampung Praban. Jalan Praban <b>Kotamadya</b> Surabaya. Kata Praban berasal dari kata Prabayasa yang berarti rumah yang berpraba / bersinar. Rumah jenis ini pada jaman Indonesia klasik merupakan tempat kediaman raja. Berdasar sejarah bahwa pada abad XVII Surabaya merupakan kerajaan yang menjadi lawan tangguh dari kerajaan Mataram. Pada Pertempuran 10 Nopember 1945, SMPN 3 & 4 dijadikan Markas Tentara Keamanan Rakyat (TKR) Pelajar, Markas Badan Keamanan Rakyat (BKR) Pelajar Rayon Praban, Tentara Pelajar Staf III dan tempat Meer Uitgebreid Lager Onderwijs (MULO) Sekolah Menengah Pertama di Wilayah	<b>(7a) Government</b> Junior High School 3 and 4 Praban (formerly MULO) is located in Praban <b>(7b) Village</b> , Praban Street, Surabaya <b>(7c) Municipality</b> . The word comes from the word Prabayasa which means a shining house. The type of this house in the classic Indonesia era is a residence of the king. Based on the history, in the seventeenth century, Surabaya was the kingdom which became powerful enemy of the kingdom of Mataram. In the Battle of 10 November 1945, <b>(7d) Government</b> Junior High School 3 and 4 <b>(7e)</b> was used as the Headquarters of <b>(7f) People's Security Army (TKR)</b> Student, Headquarters of <b>(7g) People's Security Agency (BKR)</b> Praban Area Student,

Timur. Dulunya pada masa pendudukan Jepang, gedung ini merupakan Markas Gaakkokutootai Dai Sun Chuttai yang pada akhirnya menjadi cikal bakal Tentara Keamanan Rakyat (TKR) Pelajar.	Students' Army Staff III, and the place of Meer Uitgebreid Lager Onderwijs (MULO) Junior High School in the Eastern Region. Prior to that, during the Japanese occupation, this building was the Headquarters of Gaakkokutootai Dai Sun Chuttai which eventually became the forerunner of <b>(7h) People's Security Army (TKR) Student.</b>
--	---

## (10b &amp; e) Plaza Surabaya Monument Inscriptions

ST	TT
KAWASAN DELTA PLAZA INI DULUNYA RUMAH SAKIT UMUM ( C.B.Z )... KORBAN PERTEMPURAN 10 NOVEMBER 1945 MEMENUHI SELURUH POJOK GEDUNG DAN MELUBER SAMPAI DI HALAMAN RUMAH SAKIT...	THIS COMPOUND WAS FORMERLY THE <b>(10b) MUNICIPAL HOSPITAL OF SOURABAYA...</b> THE VICTIMS OF THE BATTLE OF NOVEMBER 10, 1945, FILLED EVERY SPOT IN THE BUILDINGS <b>(10e) OVERFLOWING</b> INTO THE HOSPITAL GROUNDS...

## (13d) PT. Pelni Monument Inscriptions

ST	TT
... BERITA PROKLAMASI KEMERDEKAAN INDONESIA DITERIMA OLEH MARKONIS YACOB...	... THE NEWS ABOUT THE INDONESIAN PROCLAMATION OF INDEPENDENCE WAS RECEIVED BY <b>(13d) THE MARCONIST YACOB...</b>

**Example 2 Logical Translation Error (Major Error)**

## (2a &amp;c) Balai Pemuda Monument Inscriptions

ST	TT
DI JAMAN BELANDA GEDUNG INI DIPAKAI KLAB ORANG KULIT PUTIH. ORANG PRIBUMI DAN ANJING DILARANG MASUK... ...PUSAT PERLAWANAN PEMUDA INDONESIA TERHADAP PASUKAN INGGRIS/SEKUTU YANG MENCENGANGKAN DUNIA...	<b>(2a) THIS WAS AN EXCLUSIVE DUTCH CLUB, FORBIDDEN FOR NATIVES AND DOGS...</b> ...THEIR MAIN HEADQUARTER IN THE FIGHTING AGAINST <b>(2c) THE POWERFUL COMBINED ALLIED FORCES WHICH STARTLED THE WORLD BY ITS DURATION AND TENACITY...</b>

## (6c) Darmo Hospital Monument Inscriptions

ST	TT
...SEBUAH TRUK PEMUDA SULAWESI LEWAT PADA TANGGAL 27 OKTOBER 1945...	...THEY FIRED AT A PASSING TRUCK WITH <b>(6c) YOUTH</b> IN IT ON OCTOBER 27, 1945...

## (8b) Pertahanan Kota Monument Inscriptions

ST	TT
...AKHIRNYA GEDUNG TERBAKAR HABIS DIBUMIHANGUSKAN OLEH PEMUDA INDONESIA.	...(8b) WHICH WAS TOTALLY BURNED DOWN IN THE ACTION .

## (11a) GNI Monument Inscriptions

ST	TT
SEMENJAK BERDIRINYA PADA ZAMAN BELANDA GEDUNG INI MENJADI PUSAT PERGERAKAN NASIONAL...	(11a) A CENTRE OF THE NATIONAL MOVEMENTS SINCE THE DUTCH COLONIAL TIME...

## (12c &amp; h) Mandiri Bank (Lindeteves Building) Monument Inscriptions

ST	TT
...DIPAKAI OLEH KITAHAMA BUTAI JEPANG SEBAGAI BENGKEL UNTUK SENJATA BERAT... ...DENGAN PEROLEHAN BANYAK MERIAM RINGAN , KENDARAAN PANSER SERTA TANK .	...THE KITAHAMA BUTAI, USED IT AS A WORKSHOP (12c) TO REPAIR CANNONS... ...(12h) THEREBY ACQUIRING CANNONS AND PANZERS.

**Example 3 Interpersonal Translation Error (Major Error)**

## (4b) Bumi Surabaya Hotel Monument Inscriptions

ST	TT
...MARKAS TERUS BERPINDAH KE JIMERTO 25, KALIASIN 80, KEMUDIAN DI PREGOLAN 2-4...	...WAS FIRSTLY LOCATED HERE THEN MOVED TO JIMERTO STREET 25, TO KALIASIN 80, AND (4b error in selecting preposition) IN PREGOLAN 2-4...

## (5b) Wira Surya Agung Monument Inscriptions

ST	TT
KEMUDIAN PADA PERTEMPURAN 10 NOVEMBER 1945 TATKALA BERUSAHA MENAHAN PASUKAN JENDRAL MANSERGH...	...(5b) HERE ALSO BEING FAR BETTER IN ARMAMENT, TACTICS AND ORGANISATION , GENERAL MANSERGH'S TROOPS INFLICTED...

## (10d) Plaza Surabaya Monument Inscriptions

ST	TT
...KORBAN PERTEMPURAN 10 NOVEMBER 1945 MEMENUHI SELURUH POJOK GEDUNG DAN MELUBER...	...THE VICTIMS OF THE BATTLE OF NOVEMBER 10, 1945, FILLED EVERY SPOT IN THE BUILDINGS (10d no conjunction) OVERFLOWING

## (11c) GNI Monument Inscriptions

ST	TT
...RAPAT SAMODRA BERSEJARAH MENENTANG LARANGAN KENPEITAI DI TAMBAKSARI 21 SEPTEMBER 1945.	...MASS MEETING IN THE TAMBAKSARI STADIUM DEFYING THE JAPANESE AUTHORITY (11c error preposition) IN SEPTEMBER 21, 1945...

## (12b) Mandiri Bank (Lindeteves Building) Monument Inscriptions

ST	TT
...MILIK PERUSAHAAN DAGANG BELANDA LINDETEVES . KEMUDIAN DIPAKAI OLEH KITAHAMA BUTAI...	THE LINDETEVES, OWNED THIS COMPOUND. (12b no sequence adverb) THE JAPANESE ARMY, THE KITAHAMA BUTAI, USED IT...



**Example 4 Textual Translation Error (Major Error)**

## (1a) Balai Pemuda Monument Inscriptions

ST	TT
...Kalaupun ada rakyat pribumi yang disana, sebageian besar dari mereka adalah petinggi negara yang memiliki pengaruh dan jabatan, selebihnya hanya <b>sebagai</b> pelayan...	...Even if there were natives who were there, most of them were state officials who had influence and position, the rest were only <b>(1a) as</b> servants...

## (9a) RRI Radio Station Monument Inscriptions

ST	TT
<b>KARENA FUNGSINYA YANG PENTING</b> MAKA GEDUNG RADIO SURABAYA INI DIDUDUKI OLEH PASUKAN JENDRAL MALLABY...	<b>(9a no important explanation)</b> GENERAL MALLABY'S FORCES OCCUPIED THE SOURABAYA RADIO STATION...

## (10a) Plaza Surabaya Monument Inscriptions

ST	TT
KAWASAN <b>DELTA PLAZA</b> INI DULUNYA RUMAH SAKIT UMUM (C.B.Z)...	<b>(10a) THIS COMPOUND</b> WAS FORMERLY THE MUNICIPAL HOSPITAL OF SOURABAYA...

**Example 5 Punctuation Error (Minor Error)**

## (1c) Balai Pemuda Monument Inscriptions

ST	TT
...dijadikan sebagai markas besar PRI (Pemuda Republik Indonesia) <b>(no comma)</b> pusat organisasi pemuda...	...was used as the headquarters of the <b>(1b) PRI (Youth of the Republic of Indonesia) (1c no comma)</b> Center for Youth Organization...

## (2b &amp; d) Balai Pemuda Monument Inscriptions

ST	TT
...DARI BULAN SEPTEMBER—NOVEMBER 1945 <b>(no comma)</b> DI JADIKAN MARKAS BESAR... PASUKAN INGGRIS/SEKUTU YANG MENCENGANGKAN DUNIA <b>(2d)</b> .	...FROM SEPTEMBER-NOVEMBER 1945 <b>(2b. no comma)</b> THE PRI (PEMUDA REPUBLIK INDONESIA) USED IT AS THEIR MAIN HEADQUARTER... THE POWERFUL COMBINED ALLIED FORCES WHICH STARTLED THE WORLD BY ITS DURATION AND TENACITY <b>(2d)</b> .

## (3a &amp; c) Governor's Office Monument Inscriptions

ST	TT
DI GEDUNG INI PRESIDEN SOEKARNO BERUNDING DENGAN JENDRAL HAWTHORN UNTUK MENDAMAIKAN PERTEMPURAN OKTOBER 1945... ...TERJADILAH PERTEMPURAN 10 NOVEMBER 1945 <b>(3c)</b> .	IN THIS BUILDING PRESIDENT SOEKARNO AND GENERAL HAWTHORN OF THE ALLIED FORCES MET TO STOP THE CLASH OF OCTOBER 1945 <b>(3a no period)</b> ... ...ENSUING INTO THE BATTLE OF NOVEMBER 10, 1945 <b>(3c)</b> .

## (4c, d, e) Bumi Surabaya Hotel Monument Inscriptions

ST	TT
...KEMUDIAN DI PREGOLAN 2-4 ( <b>no period</b> )... ...LALU PINDAH KE CARPENTIERSTRAAT 70 (JALAN SUROPATI) ( <b>no comma</b> ) AKHIRNYA KELUAR KOTA MENJADI MARKAS PERTAHANAN SURABAYA ( <b>4e</b> ).	...AND IN PREGOLAN 2-4 ( <b>4c no period</b> )... ...IT WAS MOVED AGAIN TO CARPENTIERSTREET 70 ( <b>4d no comma</b> ) BEFORE LEAVING SURABAYA AND BECAME THE HEADQUARTER OF SURABAYA DEFENCE ( <b>4e</b> ).

## (5a, c, d, e) Wira Surya Agung Monument Inscriptions

ST	TT
PADA TANGGAL 28-30 OKTOBER 1945 ( <b>no comma</b> ) DI SEKITAR INI... TERJADI PERTEMPURAN ANTARA RAKYAT INDONESIA MELAWAN PASUKAN SEKUTU DI BAWAH PIMPINAN MALLABY. KEMUDIAN PADA PERTEMPURAN 10 NOVEMBER 1945 TATKALA BERUSAHA MENAHAN PASUKAN JENDRAL MANSERGH BANYAK KORBAN PEJUANG YANG JATUH DISEBABKAN TEMBAKAN GURKHA DARI ATAS POHON.	IN THIS AREA ( <b>5a no comma</b> ) THE INDONESIAN PEOPLE BATTLED GENERAL MALLABY'S FORCES... ...HERE ALSO BEING FAR BETTER IN ARMAMENT, TACTICS AND ORGANISATION ( <b>5c</b> ), GENERAL MANSERGH'S TROOPS... ...IN THE SECOND BATTLE STARTED ON NOVEMBER 10 ( <b>5d</b> ), 1945 ( <b>5e</b> ).

## (6b) Darmo Hospital Monument Inscriptions

ST	TT
...PASUKAN SEKUTU DATANG, DIAMBILALIH OLEH LETNAN KOLONEL RENDALL ( <b>6b</b> ).	...LIEUTNANT COLONEL RENDALL AND HIS TROOPS ( <b>6a</b> ) <b>TOKE IT OVER</b> ( <b>6b</b> ).

## (8a &amp; c) Pertahanan Kota Monument Inscriptions

ST	TT
SERANGAN SEKUTU 10 NOVEMBER 1945 MENGERAKKAN KEKUATAN MILITERNYA SECARA TOTAL... AKHIRNYA GEDUNG TERBAKAR HABIS DIBUMIHANGUSKAN OLEH PEMUDA INDONESIA ( <b>8c</b> ).	THE ALLIED ATTACK ON NOVEMBER 10 ( <b>8a</b> ), 1945 WAS A COMBINED ACTION IN FULL BATTLE ORDER... <b>(8b) WHICH WAS TOTALLY BURNED DOWN IN THE ACTION</b> ( <b>8c</b> ).

## (9b, c, d) RRI Radio Station Monument Inscriptions

ST	TT
...PADA PERTEMPURAN 28-30 OKTOBER 1945... ...TIDAK SEORANGPUN PASUKAN INGGRIS DI SINI LOLOS DARI KEMARAHAN RAKYAT ( <b>9d</b> ).	...IN THE CLASH OF OCTOBER 28-30, 1945 ( <b>9b</b> ), AFTER BEING SURROUNDED ( <b>9c</b> ), THE BUILDING WAS TOTALLY BURNED DOWN... ...NONE OF MALLABY'S FORCES WAS KEPT ALIVE ( <b>9d</b> ).

## (10c, f, g) Plaza Surabaya Monument Inscriptions

ST	TT
<p>...DULUNYA RUMAH SAKIT <b>UMUM</b> ( C.B.Z ) (10c).  ...MELUBER SAMPAI DI HALAMAN RUMAH SAKIT (10f)...  ...KERETA API DARI SETASIUN GUBENG MENUJU MALANG (10g) .</p>	<p>...FORMERLY THE MUNICIPAL HOSPITAL OF SOURABAYA (10c) .  ...OVERFLOWING INTO THE HOSPITAL GROUNDS (10f) ...  ...THE LAST TRAIN WITH THE WOUNDED LEFT GUBENG STATION ON NOVEMBER 14, 1945 FOR MALANG (10g) .</p>

## (11b &amp; d) GNI Monument Inscriptions

ST	TT
<p>...PADA 25-27 AGUSTUS 1945 KOMITE NASIONAL INDONESIA DAN BKR DIBENTUK DI GEDUNG INI...  ...DIGUNAKAN MEMPERSIAPKAN RAPAT SAMODRA BERSEJARAH MENENTANG LARANGAN KENPEITAI DI TAMBAKSARI 21 SEPTEMBER 1945.</p>	<p>...THE FORMATION OF THE KNI AND THE BKR DURING AUGUST 25-27, 1945 HAPPENED HERE (11b no full stop)  ...IN SEPTEMBER 21, 1945(11d), WAS ALSO MADE HERE.</p>

## (12a, d, e, f, g) Mandiri Bank (Lindeteves Building) Monument Inscriptions

ST	TT
<p>GEDUNG INI DULU MILIK PERUSAHAAN DAGANG BELANDA (no comma) LINDETEVES...  ...UNTUK SENJATA BERAT DAN KENDARAAN PERANG (12d) ...  PADA 1 OKTOBER 1945 (no comma) BENGKEL INI DIREBUT OLEH PEMUDA INDONESIA (12g).</p>	<p>A DUTCH ENTERPRISE (12a) , THE LINDETEVES, OWNED THIS COMPOUND...  ...AS A WORKSHOP TO REPAIR CANNONS AND ARMORED CARS (12d) .  ON OCTOBER 1 (12e), 1945 (12f), THE INDONESIANS TOOK IT OVER (12g) .</p>

## (13a, b, c, f) PT. Pelni Monument Inscriptions

ST	TT
<p>SELAMA PENDUDUKAN JEPANG GEDUNG INI DIJADIKAN KANTOR BERITA DOMEI (13b)...  ...PADA HARI JUMAT TANGGAL 17 AGUSTUS 1945 JAM 11.15...  ...MESKIPUN DISENSOR OLEH JEPANG (no comma) BERITA ITU DENGAN CEPAT MENYEBAR KE SELURUH JAWA TIMUR.</p>	<p>THE JAPANESE USED THIS AS THEIR NEWS AGENCY (13a), DOMEI (13b)...  ...ON FRIDAY AUGUST 17 (13c) , 1945 AT 11.15...  ...THOUGH THE JAPANESE TRIED TO SENSOR IT (13f no comma) THE NEWS BROKE QUIKLY INTO THE WHOLE OF EAST JAVA.</p>

**Example 6 Spelling Error (Minor Error)**

## (13e &amp; g) PT. Pelni Monument Inscriptions

ST	TT
<p>...MESKIPUN (13e) <b>DISENSOR</b> OLEH JEPANG BERITA ITU DENGAN (13g) <b>CEPAT</b> MENYEBAR KE SELURUH JAWA TIMUR.</p>	<p>THOUGH THE JAPANESE TRIED TO (13e) <b>SENSOR</b> IT THE NEWS BROKE (13g) <b>QUIKLY</b> INTO THE WHOLE OF EAST JAVA.</p>